



*Популярная
вокальная музыка*

РОМАНСЫ и ПЕСНИ ЗАРУБЕЖНЫХ КОМПОЗИТОРОВ

*Для высокого голоса
в сопровождении
фортепиано*

XX века

Р. Фримль.	3	Повтори мне, что любишь
С. Скотт.	6	Не стучите зря
Дж. Гершвин.	10	Колыбельная Клары из оперы "Порги и Бесс"
Дж. Гершвин.	13	Плач Сирины из оперы "Порги и Бесс"
Ф. Пуленк.	19	Дороги любви
Ж. Орик.	23	У старой мельницы
Р. Штольц.	26	Голубой вальс
Л. Ружицкий.	30	Песенка Катон из оперы "Казанова"
М. Понсе.	33	Звездочка
Х. М. Лакалье.	36	Амапола
Х. Падилья.	40	Валенсия
А. Лара.	44	Гранада

ПОВТОРИ МНЕ, ЧТО ЛЮБИШЬ*

SOMEDAY

Русский текст И. РУБИНШТЕЙНА

Р. ФРИМЛЬ

R. FRIML

(1879 - 1972)

Andante

Голос

Ф-п.

con espress. *p*

Лю - бишь? Мо - е серд - це со -
Some - day, you will seek me and

- гре - то. Лю - бишь! Как ли - ку - ет ду -
find me. Some - day, of the days that shall

* Ариетта Гюгетты из оперетты „Король бродяг“.

- ша!
be.

Лю - бишь неж.ным чувством по.
Sure - ly you will come and re.

p

- с - та.
- mind me

По.вто.ри мне, что лю - бишь,
of a dream that is call - ing

p

жизнь о - пять хо - ро - ша.
for you and for me.

roco rit.

p

Лю - бишь!
Some - day,

И за - бы - то не - на - стье.
when the win - ter is o - ver,

a tempo

pp

Лю - бишь - солн - це вновь на - до
some - day, in a flash of the

мною.
spring Да, знай,
my soul

rit.
в тво - ей вла - сти вер - нуть мне мо - е сча - стье. Ска -
shall dis - co - ver the sole one for her lo - ver, the

rit.
- жи - ты на - век, мой друг, со мною!
man with a heart of a king!

dim. a piacere

НЕ СТУЧИТЕ ЗРЯ DON'T COME IN, SIR, PLEASE!

Слова Г. А. ГАЙЛЗА (перевод с китайского)

Words from the Chinese by H. A. GILES

С. СКОТТ

C. SCOTT

Перевод с английского Эм. Александровой

Allegretto grazioso

mp

Не сту - чи - те зря!
Don't come in, sir, please!

mp leggiero

sim.

sost.

От - крыть вам дверь не - лзя! Мне о - чень жаль, ска - жу вам без
Don't break my wil - low trees! Not that that would ve - ry much

sost. rit.

фаль - ши... Но э - то знак дур - ной! Что ска - жет па - па мой!
grieve me. But a - lack - a - day! What would my parents say?

tranquillo *a tempo*

По - ду - мать я стра - шусь: коль вам от - крыть ре - шусь, что
 And love you as I may, I can-not bear to think what

sost. *a tempo*

бу - дет даль - ше?
 that would be.

Нет, не вхо - ди - те в дом! Ведь все у - сну - ли в нем!
 Don't cross my wall sir, please! Don't spoil my mul-bry trees!

Мне о - чень жаль, ска - жу вам без фаль - ши... Но э - то знак дур - ной!
 Not that that would ve-ry much grieve me; But a - lack - a - day!

sost. *P* *tranquillo e molto dolce*

У - слы - шит бра - тец мой... По - ду - мать я в стра - шусь;
 What would my bro - thers say? And love you as I may,

a tempo *sost.*

коль вас впу - стить ре - шусь, что бу - дет даль - ше?
 I can - not bear to think what that would be!

a tempo *poco rit.* *a tempo*

Слов не тратъте зря!
 Keep outside sir, please!

Вам до - ве - рять нельзя! Мне о - чень жаль, ска - жу вам без
 Don't spoil my san - dal trees! Not that that would ve - ry much

sost.

фаль - ши... Но стро - гий есть за - прет!
grieve me, But a lack - a - day!

rit. *p molto tranquillo*

Что ска - жет це - лый свет? Я так бо - юсь, мой друг,
What would the world say! And love you as I may,

a tempo

коль вам по - ве - рю вдруг, что бу - дет даль -
I can - not bear to think, to think what that would

a tempo più mosso

- ше?
be!

f poco dim. mp

КОЛЫБЕЛЬНАЯ КЛАРЫ

LULLABY

из оперы „Порги и Бесс“

from the Opera "Porgy and Bess"

Слова ДЮ БОЗА ХЕЙУОРДА и АЙРЫ ГЕРШВИНА
Words by DU BOSE HEYWARD and IRA GERSHWIN
Перевод с английского С.Болотина и Т. Сикорской

Д.Ж. ГЕРШВИН
G. GERSHWIN
(1898 - 1937)

[Allegro moderato (In Jazz manner) ♩ = 120]

rit.

(with much expression)
(очень выразительно)

First system of the musical score. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a rest, followed by the lyrics "Лет. ний" and "Sum - mer". The piano accompaniment includes a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *p* and *mp*.

Moderato ♩ = 96

Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "день, time", "ле - том жизнь лег - ка, an' the liv - in' is", "бэ - би! eas - у," and "Пля - шут fish are". The piano accompaniment features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *pp* and *espr.*.

росо rit.

a tempo

Third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "рыб - ки, jumpin'", "ско - ро хлоп - ок - си - мать. an' the cot - ton is high.", and "Де - нер Oh yo'". The piano accompaniment features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *mf*.

Fourth system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "по - лон дом, dad - dy's rich,", "твой о - тец бо - гат, an' yo' ma is good - look - in',", and "Бе - so". The piano accompaniment features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *pp*.

се - лу - ю пе - сню ста - нет петь мать!
hush, lit - tle ba - by, don' yo' cry.

poco animato
mf espr.

poco rit. Tempo I

В яс - но - е ут - ро рас - пра - вит наш сы - нок крыль - я,
One of these morn - in's you goin' to rise up sing - in',

Хор *p espr.*
O...
Ooh...

poco rit. Tempo I
pp

он взле - тит в не - бо, в си - ний, свет - лый край.
then you'll spread yo' wings an' you'll take the sky.

По-ка сы - ноч - ка в люль-ке мы от всех скры - ли.
But till that morn-in' *there is noth-in' can harm you.*

Спи с ма - терь-ю ря - дом, ба - ю, бай, бай!
With dad - dy an' mam-my stand - in' by.

dim. *ten.*
mf *dim.* *ten.*
 A!
 Ah!
mp *dim.* *ten.*

ПЛАЧ СИРИНЫ*

из оперы „Порги и Бесс“

MY MAN'S GONE NOW...

from the Opera "Porgy and Bess"

13

Слова ДЮ БОЗА ХЕЙУОРДА и АЙРЫ ГЕРШВИНА
Words by DU BOSE HEYWARD and IRA GERSHWIN
Перевод с английского С. Болотина и Т. Сикорской

Дж. ГЕРШВИН
G. GERSHWIN

Allegretto ben ritmato ♩ = 108

f *deciso*

(with utmost expression)
(очень выразительно)
poco sostenuto

Муж мой у - мер, и те-перь не слы-шу я ша-гов у -
My man's gone now, ain' no use a - liste - nin' For his tired

fp *sempre ritmato* *fp* *fp*

-ста - лых у сво - их две - рей.
foot - steps climb - in' up de stairs.

fp *mf*

(wiling)
(плача)
mp *rall.*

A! Ah A! Ah

p

* Концертный вариант.

a tempo

Хле - щет дож - дик кап - ля - ми о кры - шу, и тос - ка - ста -
 Ole Man Sor - row's come to keep my com - p'ny, Whis - per - in' be -

- ру - ха в ком - на - те мо - ей. А...
 - side me when I say my prayers. Ah

poco accel. *rit.*

А...
 Ah

Più animato

Не бо - юсь ра - бо - ты, лег - че мне, ра - бо - та - я,
 Ain' dat I min' work - in', Work an' me is trav - el - lers

espr.

sub. rall.

в край о - бе - то - ван - ный к бо - гу до - бре - сти.
 jour - ney - in' to - ged - der to de prom - ise land.

(increasig in voice)

(громче)

mf a tempo

О близ - кой смер - ти шеп - чет день и ночь кто - то,
 But Ole Man Sor - row's march - in' all de way wid me

espr. *f* *mp* *poco cresc.*

Meno mosso

и тос - ка - ста - ру - ха вста - ла на пу - ти.
 tell - in' me I'm ole now since I lose my man.

f pesante

calmato

(Хор) *mf* Вста - ла на пу - ти.
 Since I lose my man.

mf espress. *p* *calmato*

a tempo

p

Al...
Ah...

mf

Я с ней ря - дом ночью сплю на ло - же,
Ole Man Sor - row sit - tin' by de fire - place,

p

poco rall.

ря - дом с ней си - жу ут - ром у ог - ня.
ly - in' all night long by me in de bed.

mp

Al...
Ah...

poco rall.

Più mosso

И о - на мне шеп - чет все од - но и
Tell - in' me de same thing torn in' noon an'

p

то же, что те - перь не бу - дет
eb' - nin; that I'm all a - lone now

p

Meno mosso

счасть - я для ме - ня! А!
since my man is dead. Ah!

mf gliss.

p

p cresc.

Сча - стья для
Since my man

f

mf

f

ff sub. allarg.

a tempo
Grandioso

me - ня!
is dead.

ff espr.

ff

mp

poco cresc.

mf

3

3

3

(freely)
(свободно)

f

rit.

mp

A!
Ah!

fp

ДОРОГИ ЛЮБВИ

Вальс

LES CHEMINS DE L'AMOUR

Valse Chantée

19

Слова Жана АНУА

Paroles de Jean ANOUÏLH

Перевод с французского Т. Сикорской

Ф. ПУЛЕНК

F. ROULENC

(1899-1963)

* Modéré mais lenteur [Умеренно, не замедляя]

Do - Les

p librement [свободно]

ro - ги в при - мор - ской ти - ши!
che-mins qui vont à la mer

Хра - нит ли их чут - ко - е
ont gar - dé de no - tre pas.

э - хо и ше - пот, и звон без за - бот - но - го сме - ха, и песнь мо -
- sa - ge des fleurs ef - feil - lées et l'é - cho sous leurs ar - bres de nos deux

- ей ду - ши?
ri - res clairs.

Как жаль тех радостных дней!
Hé - las des jours de bon - heur,

* Оригинальная тональность Des-dur.

3*

13785

He - за - мет - но жизнь ми - но - ва - ла, и гас - нет
 ra - di - eu - ses joies en - vo - lé - es. Je vais sans

rit. molto rit. a tempo

па-мять ней в ду - ше мо - ей. Ни - кто б най-ти не
 re-trouver tra - ces dans mon cœur. Che - mins de mon a -

смот за - вет - ных тех до - рог. Их нет, их
 - tour, je vous cher - che tou - jours. Che - mins per -

нет, ис - чез их след, и бе - рег тот да - лек. Ты -
 - dus, vous n'ê - tes plus et vos é - chos sont sourds. Che -

- ма - ной скры - ты мглой пу - ти на - дежд мо - их, пу -
 - mins du dé - ses - poir, che - mins du sou - ve - nir, che -

- ти ми - нув - ших лет, пу - ти люб - ви бы - лой. Рас -
 - mins du pre - mier jour, di - vins che - mins d'a - mour. si

// - ви бы - лой.
 // - mins d'a - mour.

* * *

Дороги в приморской тиши!
 Хранит ли их чуткое эхо и шепот, и звон беззаботного смеха,
 И песнь моей души?
 Как жаль тех радостных дней!
 Незаметно жизнь миновала,
 И гаснет память о ней в душе моей.
 Никто б найти не смог заветных тех дорог.
 Их нет, их нет, исчез их след,
 И берег тот далек.
 Туманной скрыты мглой пути надежд моих,
 Пути минувших лет, пути любви былой.

Расстаться и нам суждено с дорогами юности милой,
 И сердце мое навсегда сохранило виденье лишь одно:
 Тенистой рощи простор и касанье рук твоих нежных,
 И локон светлый, и твой счастливый взор.
 Никто б найти не смог заветных тех дорог.
 Их нет, их нет, исчез их след,
 И берег тот далек.
 Туманной скрыты мглой пути надежд моих,
 Пути минувших лет, пути любви былой.

Les chemins qui vont à la mer,
 Ont gardé de notre passage
 Des fleurs efeuillés et l'écho sous les arbres de nos deux rires claires.
 Hélas des jours de bonheur,
 Hélas des jours de bonheur,
 Radieuses joies envolées.
 Je vais sans retrouver traces dans non coeur.
 Chemins de mon amour,
 Je vous cherche toujours,
 Chemins perdus, vous n'êtes plus
 Et vos échos sont sourds.
 Chemins du désespoir,
 Chemins du souvenir,
 Chemins du premier jour,
 Divins chemins d'amour.

Si je dois l'oublier un jour
 La vie effaçant toute chose,
 Je veux dans mon coeur qu'un souvenir repose plus fort que l'autre amour.
 Le souvenir du chemin
 Du tremblante et toute éperdue
 Un jour j'ai sent sur moi brûlé tes mains.
 Chemins de mon amour,
 Je vous cherche toujours,
 Chemins perdus, vous n'êtes plus
 Et vos échos sont sourds.
 Chemins du désespoir,
 Chemins du souvenir,
 Chemins du premier jour,
 Divins chemins d'amour.

У СТАРОЙ МЕЛЬНИЦЫ

MOULIN ROUGE

Слова Ж. ЛАРЮ

Paroles de J. LARUE

Перевод с французского М. Подберезского

Ж. ОРИК

G. AURIC

Tempo di Valse. Moderato

rall.

a tempo

1. Твой, мель-ни-ца, вальс, взмах
- lin des a-mours, tu

мед-лен-ных крыльев, как доб-рый кол-дун, при-нес мне лю-бовь. Я
tour-nes tes ai-les au ciel des beaux jours, mou-lin des a-mours. Mon

пом-ню, в тот час меч-ты ста-ли быль-ю под лас-ко-вый шум тво-
cœur a dan-sé sur tes ri-tour-nel-les, sans même y pen-ser mon

-их жер-но-вов... Э-тот вальс сразу за-кру-жил мо-и гла-за тво-их гла-
cœur a dan-sé... Ah! mon Dieu! qu'ils é-taient jo-lis, les yeux qui val-saient dans les

* Оригинальная тональность Es-dur.

- зах, до че - го ж бы-ли хо-ро - ши те дни бла-женст-ва в не - бе -
 miens, on s'ai - mait pres-qu'à la fo - lie, et cet a - mour te plai-sait

- сах... Про - сты - е сло - ва у э - то - го валь-са, как солн - це, как
 bien... Des mots de bon - heur chan - taient sur tes ai - les, des mots de bon -

не - бо про - сты - е сло - ва: „Люб - лю те - бя, люб - лю боль-ше жиз-ни, люб -
 - heur, sim-ples com-me nos cœurs... Dis-moi, ché - rie, dis - moi que tu m'ai-mes, dis -

1. 2.
 - лю те - бя, люб - лю на все - гда... 2. Твой // лю на все - гда...
 moi, ché - rie, que c'est pour la vie... 2. Mou- // c'est pour la vie...

Твой, мельница, вальс, взмах медленных крыльев,
 Как добрый колдун, принес мне любовь.
 Я помню, в тот час мечты стали былью
 Под ласковый шум твоих жерновов...
 Этот вальс сразу закружил мои глаза в твоих глазах,
 До чего ж были хороши те дни блаженства в небесах...
 Простые слова у этого вальса, как солнце, как небо простые слова:
 «Люблю тебя, люблю больше жизни,
 люблю тебя, люблю навсегда...».

Твой, мельница, вальс, взмах медленных крыльев,
 Недобрый колдун, уносит любовь.
 И грустно сейчас вдруг вспомнить, что было,
 Услышать вновь шум твоих жерновов...
 Снова вальс медленно кружит, опять он в сердце у меня
 Этот вальс, словно крик души: «Да, это были времена!».
 Промчались года, и что мне осталось? Мелодия вальса и эти слова:
 «Люблю тебя, люблю больше жизни,
 люблю тебя, люблю навсегда...».

Moulin des amours, tu tournes tes ailes
 Au ciel des beaux jours, moulins des amours,
 Mon coeur a dansé sur tes ritournelles
 Sans même y penser mon coeur a dansé...
 Ah! mon Dieu! qu'ils étaient jolis,
 Les yeux qui valsaient dans les miens,
 On s'aimait presque à la folie, et cet amour te plaisait bien...
 Des mots de bonheur chantaient sur tes ailes,
 Des mots de bonheur, simples comme nos coeurs...
 Dis-moi, chérie, que tu m'aimes,
 Dis-moi, chérie, que c'est pour la vie...

Moulin des amours, tu tournes tes ailes
 Au ciel des beaux jours, moulin des amours.
 Comme on a dansé sur tes ritournelles,
 Tous deux enlacés, comme on a dansé!
 Que de fois l'on a répété
 Ces mots qui chantaient dans nos coeurs.
 Et pourtant que m'est-il resté de tant de rêves de bonheur?
 Un simple moulin qui tourne ses ailes,
 Un simple moulin, rouge comme mon coeur!
 Dis-moi, chérie, dis-moi que tu m'aimes,
 Dis-moi, chérie, que c'est pour la vie...

ГОЛУБОЙ ВАЛЬС

WALTZING IN THE CLOUDS

Слова Г. КАНА

Words by G. KAHN

Перевод с английского В. Крылова

Р. ШТОЛЬЦ

R. STOLZ

(1880-1975)

Tempo di valse

f *dim.* *rit.*

a tempo

Даль го - лу - ба - я свет - ла и лег - ка, гре - зы у - но - сят ме -
 I was a mor - tal with feet on the ground, There I was stand - ing with

ня в об - ла - ка. Ес - ли див - ный слы - шу я вальс, в не - бо
 peo - ple a - round; Love - ly mu - sic start - ed some - where, and I

к звез - дам ма - нит он нас. Ты у - лыб - нешь - ся - и жить так лег - ко,
 start - ed float - ing on air. In - to a dream world I wand - erd a - far,

mp *mf* *mp*

в звезд-ну-ю даль я ле-чу вы-со-ко. Ес-ли толь-ко э-то
I saw you smile and I reach'd for a star. Could it hap-pen? Would it

гре-зы, ты да-же в гре-зах со мной! Валь-сом, валь-сом
hap-pen? I on-ly know here we are. Waltz-ing, waltz-ing

вдаль, к об-ла-кам, яс-ным гре-зам, снам и меч-там!
high in the clouds, dri- ing, dream-ing far from the crowds.

a tempo

Слов-но валь-си-ру-ет шар зем-ной, он ле-тит, кру-жась с мо-ло-
O-ver a moon-beam we stroll a-way, While the world be-low seems to

-дой лу-ной вслед за мной... Валь-сом, валь-сом вдаль, вы-со-ко!
roll a-way, and we go. Waltz-ing, waltz-ing high in the clouds,

Бу-дем с ми-лым мы да-ле-ко. Кто там слы-хал, что ты
On-ly you and I in the clouds, No one will hear when you

мне на-шеп-тал-ведь ле-те-ли мы, как во сне.
call me dear one while waltz-ing high in the clouds.

сне. Вальс зву-чал, неж-но звал
clouds. You and I waltz-ing high,

rall. Presto

вы - ше, в об - ла - ка!
Waltz - ing in the clouds.

Даль голубая светла и легка,
Грезы уносят меня в облака.
Если дивный слышу я вальс,
В небо, к звездам манит он нас.
Ты улыбнешься — и жить так легко,
В звездную даль я лечу высоко.
Если только это грезы,
Ты даже в грезах со мной!
Вальсом, вальсом вдаль, к облакам,
Ясным грезам снам и мечтам!
Словно вальсирует шар земной,
Он летит, кружась с молодой луной,
Вслед за мной...
Вальсом, вальсом вдаль, высоко!
Будем с милым мы далеко.
Кто там слышал, что ты мне нашептал, —
Ведь летели мы, как во сне.

Чуть замолкает наш вальс голубой,
Гаснет, мерцая, звезда за звездой.
Всем нам радость музыка шлет,
Свет и счастье сердцу несет.
Но если это лишь сон и туман,
Если проснусь я — и все лишь обман,
Если только это грезы, —
Что ж? Хорошо и мечтать!
Вальсом, вальсом вдаль, к облакам,
Ясным грезам снам и мечтам!
Словно вальсирует шар земной,
Он летит, кружась с молодой луной,
Вслед за мной...

Вальс звучал, нежно звал выше, в облака!

I was a mortal with on the ground,
There I was standing with people around;
Lovely music started somewhere,
And I started floating on air.
Into a dream world I wander'd afar,
I saw you smile and I reach'd for a star.
Could it happen? Would it happen?
I only know here we are.

Waltzing, waltzing high in the clouds,
Drifting, dreaming far from the crowds.
Over a moonbeam we stroll away,
White the world below seems to roll away,
and we go.

Waltzing, waltzing high in the clouds,
Only you and I in the clouds,
No one will hear when you call me dear one
While waltzing high in the clouds.

What if I feel for the spell of a dance?
Heading me into a world of romance,
Where while love was guiding my feet,
Music made the moment complete.
Only a dream that can never come true,
Leave me dreaming, fondly dreaming,
I'll be for ever wit you.

Waltzing, waltzing high in the clouds,
Drifting, dreaming far from the crowds.
Over a moonbeam we stroll away,
White the world below seems to roll away,
and we go.

Waltzing, waltzing high in the clouds,
Only you and I in the clouds,
No one will hear when you call me dear one
While waltzing high in the clouds.

You and I waltzing high, waltzing in the clouds.

ПЕСЕНКА КАТОН

из оперы „Казанова“

Перевод с польского М. УЛИЦКОГО*

Л. РУЖИЦКИЙ
(1883-1953)

Moderato

tr

Он ста-рый мой зна-

p

ten.

ко - мый. Я вся во вла-сти вол-ны вос-по-ми-на - ний. Вновь пре-до мно-ю бы-

mf

legato

mf

ло - го о-чер-тань - я, яс - ных дней ды - ха - нье, дней люб-ви за -

rit. *a tempo*

- ря... Так под-час во сне при-снит-ся про-шло-го стра - ни - ца...

* Оригинальным текстом составитель и редакция не располагали.

Все мне на - пом - нил го - лос зна - ко - мый; жем - чуг давних грез

a tempo

вновь он с со - бой при - нес. И о - цять

я в пле - ну у бы - лых, дав - но за - бы - тых ми -

- нут; и вле - кут, и ма - нят

rit.

лу - че - зар - ным ви - де - ньем ме - ня! Как мне

жаль дней бы - лых, жаль мгно - ве - ний, го -

- ря - чих, как зной, ко - гда он был со

accel.

мной! Он вновь, как чуд - ный сон, пред - стал, и серд - це мо - е

сно - ва за - пы - ла - ло... Но ты от - зву - ча - ла, не - сня без

rit.

dim.

слов!.. Не за - зву - чишь ты вновь!

ЗВЕЗДОЧКА

ESTRELLITA

Русский текст В. КРЫЛОВА

Мануэль М. ПОНСЕ
Manuel M. PONCE
(1882-1948)

Andante

p

f

p

В не - бе
Es - tre -

звез - доч - ка плы - вет, мер - ца - я,
звез - доч - ка, в да - ле - ком не - бе,
lli - ta del le - ja - no cie - lo,

ве - дет жем - чуж - ный путь по
рас - сей пе - ча - ли тень, сой -
que mi - ras mi do - lor que

при - зрач-ным сле - дам. Смот - рит в серд - це о - го -
-ди с вы-сот, ска - жи, лю - бит он ме - ня хо -
sa - bes mi su - frir, ba - ja u di - te si te

f - нек зе - ле - ный, он в ту - ма - не
- тя б не - мно - го, а ес - ли не
quie re un po - co por - que yo no

mf
col canto

a tempo
но - чи миг - нет то тут, то там.
лю - бит, то - гда за - чем мне жить?
que do sin su a - tor vi - vir.

1. Сжаль - ся, Ты лас - ко - вым све -
Es - tre - Ты e - res! O he - tre -

p

- том про - лей - ся во тьму, ты, звез - доч - ка, сой -
 - lla! mi fa - ro de a - mor, tu sa - bes que pron -

- ди с вы - сот, ска - жи: лю - бит он ме - ня, хо -
 - to he de mo - rir. Ba - ja u di - me si me

poco rit. *rall.*
 - тя б не - мно - го, а ес - ли не
 que re un po co pues que yo no
f *mf* *col canto* *col canto*

a tempo
 лю - бит, то - гда к че - му мне жить?
 fue do sin su a - mor vi - vir.
pp

АМАПОЛА

AMAPOLA

Русский текст М. АРЦЫБАШЕВА

Слова и музыка Х. М. ЛАКАЛЬЕ*
Letra e musica de J. M. LACALLE

Tempo di Tango

Ед - ва сменит знойной ночью про -
De a - mor en los hiérros de tu

- хла - да, я здесь
re - ja, de a - mor

* Партия Фортепиано в редакции Г. Преображенской. В оригинале две строфы.

под зе-ле-ной се-нью са да. Ле -
e-scu cho - la tri-ste que - ja. De a -

- тит, как пти-ца э-та се-ре - на да...
- тор le jos de mi co-ra - xon,

Ло - ви, о ло - ви э-ту пес-ню люб -
di - cien - do - me a si con su dul - ce can -

- ви! А - ма -
- cion: А - та -

- по - ла! Цве-ток люб-ви пре-крас - ной, ды-ха-ни-е но-
 - ро - ла, *L'in-dis-si-ma*, А-та - ро - ла, *se-rá siem-pre* *mi*

- чей ду - шис - тых ма - я. Раз-ве мож - но
 а - та, *tu* *ya so la:* *yo te quie - ro*

не быть влюблен-ным страст - но и жить, от страсти пыл - кой
 а - та - да ни - ъа *mi - a*, *i-gual que a ma-la flor*, *la*

не сго - ра - я? А-ма - по - ла! Как мо-ре в час рас -
luz del di - a. *A-ta - ро - ла,* *L'in-dis-si-ma*, А-та -

- све - та, лю-бовь мо-я без - бреж - на и неж -
 - ро - ла, non seas tan in - gra - ta у а - та -

- на, и на - деж - дой чуть со - гре - то
 - те. А - та - ро - ла, А - та - ро - ла,

1.
 серд-це ждет на зов люб - ви от - ве - та.
 со - мо rue-des tu vi - vir tan so - la.

2.
 - ви от - ве - та.
 - vir tan so - la.

ВАЛЕНСИЯ*

VALENCIA

Слова Х.А. ПРАДА
 Letra de J.A. PRADA
 Перевод с испанского Дм. Угрюмова

Х. ПАДИЛЬЯ
 J. PADILLA
 (1889-1960)

Moderato **Allegretto**

Ва-лен-си-я!
 Ва-лен-си-я!
 Va-len-ci-a!
 A-mo-res

В час ве-чер-ний, ко-гда
 Э-той но-чью ку-бок
 Es la tier-ra de las
 en Va-len-cia son flo-

звез-ды ни-жут мгли-стый не-бо-свод...
 сча-стья о-су-шим сто-бой до дна!
 flo-res de la luz y del a-mor,
 -ri-dos co-mo ra-mos de a-za-har,

* Из цикла „Испания“.

** Оригинальная тональность - F dur.

Ва-лен-си-я!
Ва-лен-си-я!
Va-len-ci-a!
Que-re-res

Под окном, в те-ни-стой
Э-той но-чью ла-ску
Tus mi-je-res to-das
en *Va-len-cia* sus mi-

ро-ще серд-це тре-пет-но-е ждет...
взо-ра ты по-да-ришь мне од-на!
tie-nen de las ro-sas el co-lor.
-je-res con el al-ma sue-len dar.

Ва-лен-си-я!
Ва-лен-си-я!
Va-len-cia!
Pa-sio-nes

Э-той но-чью ла-ску
В час ве-чер-ний, ко-гда
Sin sen-tir co-mo per-
en *la huer-ta Va-len-*

взо-ра ты по-да-ришь мне од-на!
 звез-ды ни-жут мгли-стый не-бо-свод...
 - fu - ma en tus huer - tos el a - zahar,
 - cia - na si le dan el co - ra - zón

Взгля -
 Люб -
 que
 sus

- ни же,
 - лю я.
 hic sie - ra
 hem - bras

как с вы-сот глядит лу-ка - во се - реб-
 В час, ко-гда в те-ни-стой ро-ще серд-це
 en la tier - ra va - len - cia - na mis a -
 po - nen al - та у po - nen vi da en un

- ри-ста-я лу-на!
 - то - res en - cont - rar.

Так зву-чат вночи бес-шум - ной
 La blan - ca ba - rra - ca,

струны ги - тар, так скры - ва - ет неж - ный су - мрак том - ле - ни - е
la flor del na - ran jo, la huer - tu pu - li - da de al - men - dros en

f

чар. Мой друг, выходи поско - ре - е, при - шел миг сви - данья, ведь
flor. El Tu - ria de pla - ta y el cie - lo tur - que - sa y el

3

сердце так радостно мле - ет. Те - бя я так трепетно жду... Ва -
sol va - len - cia - no van di - ciendo a - mor. Va

3

тре - петно - е ждет.
be - so de pa - sión.

ff

ГРАНАДА

GRANADA

Перевод с испанского И. Бекетова

А. ЛАРА*
A. LARA
(1900-1969)

Tempo rubato

Andante $\text{♩} = 112$

Гра-на - да, древ-ни-е тай-ны хра-ня, ты не
Gra - na - da... Tier-ra so - ña-da por mí! Mi can.

раз на певом цыганским ма-ни-ла-ме-ня... Песнь мо-ю, в ко-то-рой
- tar se vuel-ve gi-ta-no cuan-does pa-ra-tí... Mi can - tar he-cho de

*Партия фортепиано в редакции Г. Преображенской.

© Издательство „Музыка“, 1988 г. Перевод.

кровь и му - ки, песнь мо - ю о счастье и раз - лу - ке, я по - свя - ща - ю те -
fan - ta - si - a, mi can - tar, flordeme - lan - co - li - a, que yo te ven - go a

Allegro ♩ = 160

- 6e!
dar.

Гра -
 Гра -

- на - да, ты слов - но а - ре - на, за - ли - та - я кро - вью;
 - на - да, од - на ты вла - де - ешь мо - и - ми меч - та - ми!
- na - da! Tier - ra en san - gren - ta - da en tar - des de to - ros.
- na - da! Ma - no - la can - ta - da en co - plas pre - cio - sas.

ТЫ СЛОВ - но цы - ган - ка, чьи
 От взо - ров не - скром - ных те -
 Mu - jer que con - ser - va el em -
 No ten goot - ra co - sa que

о - чи свер - ка - ют лю - бо - вью...
 - бя я у - кро - ю цве - та - ми.
 - bru - jo de los o - jos то - ros:
 dar te que un ra - to de ro - sas,

Та - ин - ствен - ный лик твой вол - ну - ет мя - теж - ной кра -
 de sue - ña re - bel - de y gi - ta - na cu - bier - ta de

- со - ю.
 flo - res... Це -
 Y

- лу - ю я гу - бы - гра - на - ты; во - стор - гом объ -
 be - so tu bo - са de gra - na ju - go - sa, тап -

- я - тый, лю - бу - юсь то - бо - ю. Гра -
 - за - на que me ha - ble de a - mo - res. Gra -

Вды - ха - я цве - тов а - ро - ма - ты, сто - ишь, ты по -
 De ro - sas de sua - ve fra - gan - cia que le die - ran

- доб - но смуглян - ке пре - лест - ной. Гра - на - да, мой
 та - ре - о - la Vir - gen то - ре - на. Gra - na - da! Ти

го - род чу - дес - ный! Пре - крас - ной и ю - ной ты бу - дешь все -
 tier - ra es - tá lle - na de lin - das ми - je - res, de san - gre de

- гда.
 sol.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Р. Фримль.</i> Повтори мне, что любишь. Русский текст И. Рубинштейна	3
<i>С. Скотт.</i> Не стучите зря. Слова Г. А. Гайлза, перевод Эм. Александровой	6
<i>Дж. Гершвин.</i> Колыбельная Клары из оперы "Порги и Бесс". Слова Б. Хейуорда и А. Гершвина, перевод Эм. Александровой	10
Плач Сирины из оперы "Порги и Бесс". Слова Б. Хейуорда и А. Гершвина, перевод Эм. Александровой	13
<i>Ф. Пуленк.</i> Дороги любви. Слова Ж. Ануя, перевод Т. Сикорской	19
<i>Ж. Орик.</i> У старой мельницы. Слова Ж. Ларю, перевод М. Подберезского	23
<i>Р. Штольц.</i> Голубой вальс. Слова Г. Кана, перевод В. Крылова ...	26
<i>Л. Ружицкий.</i> Песенка Катон из оперы "Казанова". Перевод М. Улицкого	30
<i>М. Понсе.</i> Звездочка. Русский текст В. Крылова	33
<i>Х. М. Лакалье.</i> Амапола. Слова Х. М. Лакалье, русский текст М. Арцыбашева	36
<i>Х. Падилья.</i> Валенсия. Слова Х. А. Прада, перевод Дм. Угрюмова	40
<i>А. Лара.</i> Гранада. Перевод И. Бекетова	44

Нотное издание

РОМАНСЫ И ПЕСНИ ЗАРУБЕЖНЫХ
КОМПОЗИТОРОВ XX ВЕКА

Для высокого голоса в сопровождении фортепиано

Составитель Галина Сергеевна Преображенская

Редактор М. Городецкая. Лит. редактор О. Соловьева

Худож. редактор А. Головкина. Техн. редактор В. Кичоровская

Корректор Н. Зарева

Н/К

Подписано в набор 12.11.86. Подписано в печать 24.09.87. Формат 60×90¹/₈. Бумага офсетная № 1. Гарнитура «Литературная». Печать офсетная. Объем печ. л. 6,0. Усл. п. л. 6,0. Усл. кр.-отт. 6,5. Уч.-изд. л. 6,56. Тираж 2600 экз. Изд. № 13785. Зак. 102. Цена 65 к.

Издательство «Музыка», 103031, Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли, 109088, Москва, Ж-88, Южнопортовая ул., 24